

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц. _____
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова _____
(инициалы, фамилия)

_____ (подпись)
«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод как вид профессиональной деятельности»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень,
звание)

_____ 14.02.2025
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

_____ 14.02.2025
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)

_____ 14.02.2025
(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Устный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ПК-2 «Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста»

ПК-5 «Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Способность пользоваться переводческой нотацией при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Готовность соблюдать переводческую этику»

ПК-8 «Готовность соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями последовательного перевода и перевода с листа, речевым прогнозированием, развитием памяти, самоконтролем. В ходе занятий производится отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

В процессе обучения устному переводу рассматриваются особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода, уровни и основные способы устного перевода, жанрово-стилистические особенности переводимых материалов, понятие речевого стиля (регистра), функционально-стилистические особенности монологических высказываний и диалогов, процессы, осуществляемые переводчиком в процессе устного перевода. Основное внимание уделяется отработке принципов осуществления устного последовательного перевода, коммуникации, переводческой этике. В ходе занятий отрабатываются практические навыки последовательного перевода, перевода с листа.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «английский/русский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в различных сферах межкультурной коммуникации.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Профессиональные компетенции	ПК-2 Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению устного (конференц-перевода), письменного, аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска необходимой информации и специального переводческого решения ПК-2.В.1 владеть навыками информационно-справочного поиска, навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т)
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять устный последовательный	ПК-5.3.1 знать особенности и классификации видов последовательного перевода, основные, комбинированные и вспомогательные

	перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	виды конференц-перевода ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность пользоваться переводческой нотацией при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой скорописи/ переводческой нотации ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи/ нотации при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи/ нотации на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Готовность соблюдать переводческую этику	ПК-7.3.1 знать этические принципы при осуществлении устного и письменного перевода, особенности формальной и неформальной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного и выполнения письменного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Готовность соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях обеспечения деловых переговоров, переговоров официальных делегаций ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- ~ Теория перевода, включая инклюзивные виды перевода
- ~ Современный русский язык
- ~ Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
- ~ Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
- ~ Основы аудиовизуального перевода

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- ~ Особенности перевода в экономике
- ~ Особенности перевода в юриспруденции
- ~ Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№7
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Из них часов практической подготовки	28	28
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	74	74
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач.	Дифф. Зач.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 7					
<i>Раздел 1. Особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода</i>					
Тема 1.1 Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе. Триада процесса устного перевода		2			5
<i>Раздел 2. Уровни устного перевода. Основные способы устного перевода.</i>		2			5

Тема 2.1 Переводческая типология текстов. Основные способы устного перевода					
<i>Раздел 3. Техника речи</i> Тема 3.1. Основы риторики. Тема 3.2. Постановка дикции: скороговорки, стихи, чтение вслух. Тема 3.3 Упражнения на эхо-повтор		5			8
<i>Раздел 4. Работа над развитием переводческой памяти. Мнемотехника и восприятие на слух.</i> Тема 4.1. Числа и логические операции Тема 4.2. Упражнения на «снежный ком» Тема 4.3. Мнемостихи Тема 4.4 Краткие типовые тексты и фразеологические упражнения		8			12
<i>Раздел 5. Жанрово-стилистические особенности устных текстов.</i> Тема 5.1 Понятие речевого стиля (регистра) Тема 5.2. Достижение стилевой эквивалентности Тема 5.3. Функционально-стилистические особенности монологических высказываний, рекламы, диалогов, интервью.		3			7
<i>Раздел 6. Универсальная переводческая скоропись.</i> Тема 6.1. Роль скорописи в работе устного переводчика. Система символов Тема 6.2. Тренировка скорописи на уровне предложения Тема 6.3. Тренировка скорописи на уровне текста		5			12
<i>Раздел 7. Синтаксис при устном переводе</i> Тема 7.1 Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия Тема 7.2 Синтаксические блоки и синтаксическая перегруппировка		4			10
<i>Раздел 8. Лексические проблемы устного перевода</i> Тема 8.1. Поиск эквивалентов в работе над устным переводом; переводческие шаблоны. Тема 8.2. Перевод имен собственных Тема 8.3 «Непереводимое» в устном переводе: фразеология, реалии.		4			10
<i>Раздел 9. Этика и корректность переводчика</i> Тема 9.1. Смягчение Тема 9.2 Снижение категоричности Тема 9.3 Сглаживание/ужесточение в подаче информации.		1			5
Итого в семестре:		34			74
Итого		34			74

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 7					
1	Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе Триада процесса устного перевода	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	1
2	Переводческая типология текстов. Основные способы устного перевода	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	2
3	Основы риторики Постановка дикции: скороговорки, стихи, чтение вслух.	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	3	3	3
4	Упражнения на эхо-повтор	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	3
5	Числа и логические операции. Упражнения «снежный ком»	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	4	4	4
6	Мнемостиhi. Краткие типовые тексты и фразеологические упражнения	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	4	4	4
7	Понятие речевого стиля (регистра) и достижение стилевой эквивалентности. Функционально-стилистические особенности монологических высказываний, рекламы, диалогов, интервью	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	3	3	5
8	Роль скорописи в работе устного переводчика. Система символов	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1	1	6
9	Тренировка скорописи на уровне предложения	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	6
10	Тренировка скорописи на уровне текста	Решение переводческих задач,	2	2	6

		имитационные занятия, кейсы			
11	Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	7
12	Синтаксические блоки и синтаксическая перегруппировка	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	7
13	Поиск эквивалентов в работе над устным переводом; переводческие шаблоны.	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	8
14	Перевод имен собственных. «Непереводимое» в устном переводе: фразеология, реалии	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	8
15	Смягчение. Снижение категоричности. Сглаживание/ужесточение в подаче информации	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1	1	9
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 7, час
1	2	3
Изучение теоретического материала	10	10

дисциплины (ТО)		
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	12	12
Домашнее задание (ДЗ)	50	50
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	12	12
Всего:	74	74

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
	Вербицкая М.В. и др. Устный перевод. Английский язык. 1 курс Изд. 2-е –М: Глосса-Пресс, 2009, 383 с.	
	Фалалеев А., Малафеева А. Зеленое яблоко. Упражнения для синхрониста. М. Перспектива, 2020 г.187 с.	
	Фалалеев А., Малафеева А. Вертолет береговой охраны. Упражнения для синхрониста. М. Перспектива. 2021 г.,192	
	Фомин С.К. Последовательный перевод. Книга студента. М: «Восток-Запад» 2006 г. 253 с.	
	Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудио приложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, упражнения, переводы. - ISBN 978-5-93439-258-2. Приложение: Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудио приложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2008. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)	
	Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудио приложением) / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, переводы,	

	комментарии. - ISBN 978-5-93439-213-1. Приложение: Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудио приложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)	
	Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Изд-во «Союз», СПб, 2001. (электронный вариант)	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm http://webcenter.ru/~ego\spr-ru.html	Основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом, статьи
http://accurapid.com/journal/index.html	Translation Journal - онлайн-переводческий журнал (на английском языке)
Merriam Webster's Collegiate Dictionary - www.m-w.com American Heritage Dictionary - www.bartleby.com/reference WordWeb - www.networkword.demon.co.uk/www Roget's Thesaurus - http://search.thesaurus.com Webster's Unabridged Dictionary - http://humanities.uchicago.edu/form_unrest/webster.form.html Толковый словарь Ожегова - www.agama.com/oz_demo.htm www.onelook.com www.inforplease.com http://www.cogsci.princeton.edu/~wn www.lingvo.ru	Толковые словари и тезаурусы Энциклопедии
www.translatortips.com	Большое количество полезных советов, бесплатный бюллетень Tranfree, форум
www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services	Список переводческих рассылок на сервере Egroups
http://www.esl-lab.com/ http://www.manythings.org/elllo/ http://www.english-test.net/toeic/listening/autobahn.html	Аудирование: учимся слушать
https://webgate.ec.europa.eu/sr/home	Speech Repository of the European Commission

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34–10.
2	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачёт	Аудиозаписи и презентации для последовательного перевода и перевода с листа. Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д. Применение УПС	ОПК-3.В.1
2	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д. Применение УПС	ПК-2.3.1

[illegible]

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения
-------	--

	курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.</p> <p>Вам предстоит устный перевод на конференции по теме воздействия электронных сигарет на здоровье человека. Вы накануне получили текст доклада и презентацию. В материалах много терминологической лексики. Перевод этой лексики необходимо уточнить. К каким источникам при подготовке перевода необходимо обратиться в первую очередь?</p> <p>1) к профильным справочникам 2) к терминологическим словарям 3) к ГОСТам 4) к научным статьям</p>	ПК-2.3.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
2	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p>Подготовка к любому виду перевода требует тщательного поиска и анализа информации. Переводчик должен уметь находить и использовать ресурсы, вызывающие доверие, включая словари, глоссарии, специализированные базы данных, параллельные тексты. Важно учитывать, что различные типы текстов требуют разных подходов к поиску информации. Ключевыми аспектами стоит считать оценку надежности источников, понимание контекста, в рамках которого был создан текст и соответствие передаваемой информации целевой аудитории.</p> <p>Какие из следующих утверждений наиболее правильно описывают процесс поиска информации при подготовке к переводу?</p> <p>а) Переводчик должен полагаться исключительно на словари и глоссарии. б) Параллельные тексты играют важную роль в понимании и передаче смысла текста. в) Использование только одного источника информации обеспечивает точность перевода. г) Оценка надежности источников информации является важным шагом при подготовке к переводу.</p>	ПК-2.3.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
3	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:</p> <p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:</p> <p>Пять основных областей интернета в работе переводчика:</p> <p>А) создание переводчиком у себя на компьютере лингвистических корпусов В) использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов и электронных журналов С) колоссальный многоязычный корпус</p>	ПК-2.3.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1

	D) доступ к огромным массивам справочной информации E) уникальное средство общения В каком порядке следует распределить эти пять областей?													
4	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: Вы получили презентацию, которую Вам нужно будет переводить во время выступления заказчика на научной конференции: 1) The study also suggested that the presence of nicotine in e-cigarettes increased the levels of NO exhaled from consumers and provoked marked airway inflammation; however, no differences were found in the levels of exhaled carbon monoxide (CO), an oxidative stress marker, before and after e-cigarette consumption. 2) Additionally, increased oxidative stress , vascular endothelial damage, impaired endothelial function, and changes in vascular tone have all been reported in different human studies on vaping. 3) Both increased markers of oxidative stress and decreased NO bioavailability, flow-mediated dilation, and vitamin E levels showing no significant differences between tobacco and e-cigarette exposure (reviewed in [20]). Во всех трех предложениях встречается сочетание “ oxidative stress ”. Установите на основе справочного поиска какой из переводов верен: “окислительный стресс” и “оксидативный стресс”.	ПК-2.3.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1												
5	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: Универсальная переводческая скоропись появилась впервые в 30-е годы прошлого века на Западе. На основе русского языка система переводческой скорописи была разработана: 1) Я. И. Рецкером 2) А. В. Федоровым 3) Р. К. Миньяр-Белоручевым 4) В. Н. Комиссаровым	ПК-6.3.1 ПК-6.У.1 ПК-6.В.1												
6	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов: Универсальная переводческая скоропись на практике: 1) скелет сообщения 2) отсечение избыточной информации 3) запись отдельных слов и словосочетаний 4) использование сокращений и аббревиатур	ПК-6.3.1 ПК-6.У.1 ПК-6.В.1												
7	Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце. Соотнесите оригинал и перевод общеупотребительных аббревиатур	ПК-6.3.1 ПК-6.У.1 ПК-6.В.1												
<table><tr><th>Оригинал</th><th>Перевод</th></tr><tr><td>1.СНГ</td><td>A. SW</td></tr><tr><td>2. Швеция</td><td>B. UNSC</td></tr><tr><td>3.ОБСЕ</td><td>C. Sw</td></tr><tr><td>4. Совет Безопасности ООН</td><td>D.CIS</td></tr><tr><td>5. Швейцария</td><td>E. OSCE</td></tr></table>		Оригинал	Перевод	1.СНГ	A. SW	2. Швеция	B. UNSC	3.ОБСЕ	C. Sw	4. Совет Безопасности ООН	D.CIS	5. Швейцария	E. OSCE	
Оригинал	Перевод													
1.СНГ	A. SW													
2. Швеция	B. UNSC													
3.ОБСЕ	C. Sw													
4. Совет Безопасности ООН	D.CIS													
5. Швейцария	E. OSCE													
8	Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо: В каком порядке обозначаются формальные связи в универсальной переводческой скорописи?	ПК-6.3.1 ПК-6.У.1 ПК-6.В.1												

	<p>А) Дополнение косвенное</p> <p>В) Группа сказуемого</p> <p>С) Дополнение прямое</p> <p>Д) Группа подлежащего</p>	
9	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ. <i>Полное освоение универсальной переводческой скорописи (УПС) требует тренировки, определенной переводческой хватки и приходит с опытом. Вначале использование УПС вызывает затруднения: сложно одновременно воспринимать и записывать. С чего лучше начинать освоение УПС?</i></p>	<p>ПК-6.3.1</p> <p>ПК-6.У.1</p> <p>ПК-6.В.1</p>
10	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: Что такое Этический кодекс переводчика?</p> <p>Этический кодекс переводчика содержит основные принципы, которыми должен руководствоваться переводчик в своей профессиональной деятельности. Одним из важнейших принципов является принцип конфиденциальности. Переводчик обязан хранить в тайне любую информацию, полученную в процессе работы над переводом, за исключением случаев, когда раскрытие информации требуется по закону или согласовано с заказчиком. Другой важный принцип — точность перевода. Переводчик должен стремиться к максимально точной передаче смысла исходного текста, избегая добавления, изменения или удаления информации без согласования с заказчиком. Кроме того, переводчик должен соблюдать принцип беспристрастности, что означает, что личные убеждения или отношения переводчика не должны влиять на результат перевода. Независимо от своих личных взглядов, переводчик обязан передавать информацию, содержащуюся в исходном тексте, максимально объективно.</p> <p>Вопрос:</p> <p>Какое из следующих действий наиболее правильно отражает соблюдение этического кодекса переводчика?</p> <p>а) Переводчик рассказывает своему другу о содержании перевода, чтобы получить дополнительное мнение.</p> <p>б) Переводчик изменяет смысл некоторых частей текста, чтобы сделать его более понятным для аудитории, без согласования с заказчиком.</p> <p>в) Переводчик отказывается переводить текст, который противоречит его личным убеждениям.</p> <p>г) Переводчик передает исходный текст максимально точно, не влияя на его содержание своими личными убеждениями.</p>	<p>ПК-7.3.1</p> <p>ПК-7.У.1</p> <p>ПК-7.В.1</p>
11	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p><i>Этический кодекс переводчика устанавливает нормы поведения и ответственности, которые переводчик должен соблюдать при выполнении своих профессиональных обязанностей. Основные принципы включают:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Конфиденциальность. 2. Точность перевода. 3. Профессиональная ответственность. 	<p>ПК-7.3.1</p> <p>ПК-7.У.1</p> <p>ПК-7.В.1</p>

	<p>4. Профессиональная компетентность. 5. Честность и ответственность.</p> <p>Какие из следующих действий соответствуют этическому кодексу переводчика? Выберите все подходящие варианты.</p> <p>а) Переводчик предупреждает заказчика о том, что не работает с тематикой заказчика и рекомендует обратиться к другому специалисту. б) Переводчик рассказывает коллеге о содержании перевода, чтобы получить его помощь в уточнении сложного термина. в) Переводчик отказывается переводить текст, который противоречит его личным убеждениям, и предлагает заказчику другого переводчика. г) Переводчик вводит незначительные изменения в перевод для улучшения стиля текста, не сообщая об этом заказчику. д) Переводчик строго следует исходному тексту, даже если в нем встречаются спорные или неудобные для перевода элементы. е) Переводчик принимает заказ на перевод сложного технического текста, хотя не обладает достаточной компетенцией в этой области.</p>													
12	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.</p> <p>Установите соответствие между принципами и их описаниями:</p> <table><tr><th>Принцип</th><th>Описание</th></tr><tr><td>1. Соблюдение конфиденциальности</td><td>А. Переводчик совершенствует свои знания и умения для выполнения перевода на высоком уровне.</td></tr><tr><td>2. Требование достойных условий труда</td><td>В. Чрезмерное занижение тарифов, имеющее своей целью выигрыш у конкурента по цене, признается неэтичным и неприемлемым. Ценовое предложение Переводчика/Переводческой компании должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчете.</td></tr><tr><td>3. Постоянная работа над повышением квалификации</td><td>С. Переводчик обязан сохранять в тайне всю информацию, полученную в процессе работы</td></tr><tr><td>4. Отказ от демпинга</td><td>Д. Переводчик открыто сообщает о своих профессиональных ограничениях и не берет на себя работу, которая ему не под силу.</td></tr><tr><td>5. Ответственность</td><td>Е. Рассмотрен порядок взаимодействия с клиентом в таких вопросах, как оформление договора, договоренности о штрафах. В Этическом кодексе указано, что штрафы могут быть применены к</td></tr></table>	Принцип	Описание	1. Соблюдение конфиденциальности	А. Переводчик совершенствует свои знания и умения для выполнения перевода на высоком уровне.	2. Требование достойных условий труда	В. Чрезмерное занижение тарифов, имеющее своей целью выигрыш у конкурента по цене, признается неэтичным и неприемлемым. Ценовое предложение Переводчика/Переводческой компании должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчете.	3. Постоянная работа над повышением квалификации	С. Переводчик обязан сохранять в тайне всю информацию, полученную в процессе работы	4. Отказ от демпинга	Д. Переводчик открыто сообщает о своих профессиональных ограничениях и не берет на себя работу, которая ему не под силу.	5. Ответственность	Е. Рассмотрен порядок взаимодействия с клиентом в таких вопросах, как оформление договора, договоренности о штрафах. В Этическом кодексе указано, что штрафы могут быть применены к	ПК-7.3.1 ПК-7.У.1 ПК-7.В.1
Принцип	Описание													
1. Соблюдение конфиденциальности	А. Переводчик совершенствует свои знания и умения для выполнения перевода на высоком уровне.													
2. Требование достойных условий труда	В. Чрезмерное занижение тарифов, имеющее своей целью выигрыш у конкурента по цене, признается неэтичным и неприемлемым. Ценовое предложение Переводчика/Переводческой компании должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчете.													
3. Постоянная работа над повышением квалификации	С. Переводчик обязан сохранять в тайне всю информацию, полученную в процессе работы													
4. Отказ от демпинга	Д. Переводчик открыто сообщает о своих профессиональных ограничениях и не берет на себя работу, которая ему не под силу.													
5. Ответственность	Е. Рассмотрен порядок взаимодействия с клиентом в таких вопросах, как оформление договора, договоренности о штрафах. В Этическом кодексе указано, что штрафы могут быть применены к													

		обеим сторонам, и договоренности об этом должны быть достигнуты до начала работ.	
13	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо. Установите правильную последовательность действий, которую должен соблюдать переводчик в процессе своей работы, согласно этическому кодексу.</p> <p>Этический кодекс переводчика устанавливает следующие основные этапы работы, которые переводчик должен соблюдать:</p> <p>А. На протяжении всего процесса работы над переводом, переводчик обязан сохранять конфиденциальность полученной информации.</p> <p>Б. При выполнении перевода переводчик должен стремиться к максимально точной передаче смысла исходного текста, не внося в него изменений, обусловленных личными предпочтениями или убеждениями.</p> <p>В. Переводчик должен обсудить с заказчиком все детали перевода, включая цель, аудиторию, сроки выполнения и специфические требования к тексту.</p> <p>Г. Переводчик должен провести финальную проверку текста, чтобы убедиться в его точности и соответствии всем требованиям заказчика.</p> <p>Д. После консультации переводчик должен провести анализ текста, определить его стилистические особенности, культурные аспекты и возможные трудности.</p>	<p>ПК-7.3.1 ПК-7.У.1 ПК-7.В.1</p>	
14	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.</p> <p>В разгар мероприятия один из участников (не заказчик и не получатель перевода, а присутствующий специалист) перехватывает инициативу и начинает переводить. Как переводчику вести себя в этой ситуации?</p>	<p>ПК-7.3.1 ПК-7.У.1 ПК-7.В.1</p>	
15	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:</p> <p><i>В работе переводчика на международных встречах и мероприятиях важным аспектом является соблюдение принципов нейтралитета и конфиденциальности. При сопровождении туристических групп переводчик обязан учитывать культурные особенности стран, посещаемых группой. При работе с официальными делегациями переводчик должен проявлять максимальную тактичность и уважение. Важно соблюдать дипломатический тон и избегать использования выражений, которые могут быть восприняты как оскорбительные или некорректные.</i></p> <p>Какое из следующих утверждений наилучшим образом описывает обязанности переводчика при сопровождении официальных делегаций?</p> <p>1. Переводчик должен выражать своё мнение, чтобы облегчить понимание между сторонами.</p>	<p>ПК-8.3.1 ПК-8.У.1 ПК-8.В.1</p>	

	<div>2. Переводчик должен использовать неформальный тон общения для создания дружеской атмосферы.</div> <div>3. Переводчик должен строго придерживаться нейтралитета и использовать дипломатический язык.</div> <div>Переводчик может корректировать перевод в зависимости от своей интерпретации ситуации.</div>											
16	<div>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</div> <div><i>Переводчик, сопровождающий официальные делегации или туристические группы, должен строго придерживаться норм международного этикета и правил поведения.</i></div> <div>Какие из следующих утверждений наиболее точно описывают требования к переводчику в описанных ситуациях?</div> <div><div>1. Переводчик должен проявлять эмоциональную вовлеченность, чтобы лучше понимать настроение участников переговоров.</div><div>2. Переводчик обязан соблюдать конфиденциальность и не разглашать информацию, полученную в ходе работы.</div><div>3. Переводчик должен учитывать культурные особенности страны и предупреждать участников о возможных недоразумениях.</div><div>4. Переводчик может корректировать сказанное в зависимости от своей интерпретации.</div><div>5. Переводчик должен придерживаться нейтралитета и избегать выражения личного мнения.</div></div> <div>Переводчик может допускать вольности в переводе, если это улучшает понимание между сторонами.</div>	<div>ПК-8.3.1</div> <div>ПК-8.У.1</div> <div>ПК-8.В.1</div>										
17	<div>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.</div> <div><i>Работа переводчика в международных условиях требует строгого соблюдения этикета и правил поведения, которые могут варьироваться в зависимости от ситуации.</i></div> <div>Соотнесите возникающие ситуации и требования к переводчику.</div> <table><tr><th>Ситуация</th><th>Требование</th></tr><tr><td>1. Сопровождение туристической группы</td><td>А. Не разглашать информацию, обладателем которой стал переводчик</td></tr><tr><td>2. Деловые переговоры</td><td>В. Импровизировать и говорить в соответствии с ситуацией</td></tr><tr><td>3. Работа с официальными делегациями</td><td>С. Пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, с тем чтобы достичь более полного взаимопонимания</td></tr><tr><td>4. Переводчик оказался в сложной положении</td><td>Д. Знание международного этикета и протокола</td></tr></table>	Ситуация	Требование	1. Сопровождение туристической группы	А. Не разглашать информацию, обладателем которой стал переводчик	2. Деловые переговоры	В. Импровизировать и говорить в соответствии с ситуацией	3. Работа с официальными делегациями	С. Пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, с тем чтобы достичь более полного взаимопонимания	4. Переводчик оказался в сложной положении	Д. Знание международного этикета и протокола	<div>ПК-8.3.1</div> <div>ПК-8.У.1</div> <div>ПК-8.В.1</div>
Ситуация	Требование											
1. Сопровождение туристической группы	А. Не разглашать информацию, обладателем которой стал переводчик											
2. Деловые переговоры	В. Импровизировать и говорить в соответствии с ситуацией											
3. Работа с официальными делегациями	С. Пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, с тем чтобы достичь более полного взаимопонимания											
4. Переводчик оказался в сложной положении	Д. Знание международного этикета и протокола											
18	<div>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо.</div> <div>Переводчик на международных мероприятиях должен соблюдать ряд важных правил и норм:</div> <div><div>А) Сохранение конфиденциальности</div><div>В) Проявление нейтралитета</div><div>С) Соблюдение дипломатического протокола</div><div>Д) Учет культурных различий</div></div>	<div>ПК-8.3.1</div> <div>ПК-8.У.1</div> <div>ПК-8.В.1</div>										

19	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.</p> <p><i>Переводчик, работающий на международных мероприятиях, должен не только хорошо владеть языками, но и знать международный этикет и особенности культуры, знать дипломатический протокол.</i></p> <p>Почему знание международного этикета и соблюдение конфиденциальности является критически важным для переводчика на международных мероприятиях? Какие могут быть последствия нарушения этих норм?</p>	ПК-8.3.1 ПК-8.У.1 ПК-8.В.1
----	---	----------------------------------

Примечание: Система оценивания тестовых заданий:

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру

проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Основной составляющей курса является выработка навыков, необходимых для осуществления последовательного перевода и перевода с листа, отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Алгоритм занятия обязательно включает различные виды тренинга переводчика, такие как: мнемонический тренинг, фонетический тренинг, упражнения на использование логики, упражнения на подбор эквивалентов, компрессию и сжатие информации, перестройку высказывания, упражнения на эхо-повтор, на использование скорописи.

Для успешного выполнения поставленной задачи студенты должны знать характеристики устного перевода как вида практической деятельности и его особенности с теоретической точки зрения; придерживаться концепции нормативно-содержательного соответствия в переводе; разбираться в том, что представляет собой современная культура родного языка и языка перевода, что признано литературной нормой, каковы возможные отклонения, какие жанры устной речи существуют; владеть нормами речевого и делового этикета; уметь выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; активно владеть речью на двух языках; вырабатывать алгоритмы перевода разноплановых материалов, предъявляемых в устной форме. Для этой цели в качестве подготовки к занятиям студенты составляют собственные презентации и глоссарии к ним. Переводы данных презентаций дают возможность сочетать коллективную и индивидуальную работу над переводом, который и является главной частью занятия.

Выполнение перевода и отработка навыков, напрямую зависят от работоспособности студента, его ответственности и регулярности в посещении занятий.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику.

Ведение записей мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль осуществляется преподавателем регулярно на занятиях по следующим параметрам: активность во время тренинга. Количество переводов с глоссариями и их качество. Качество переводов оценивается по следующим пунктам: адекватная передача содержания, соответствующий регистр(стиль), подача материала (громкость, темп, четкость).

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

В связи с тем, что дисциплина представляет собой овладение практическими навыками и умениями, главным критерием выставления оценки является работа в течение семестра (портфолио) и качество выполненного на зачете устного последовательного перевода, выполненного с применением глоссария и скорописи. Рассматриваются два перевода, которые должны быть оба выполнены качественно. Качество переводов оценивается по следующим пунктам: адекватная передача содержания, соответствующий регистр(стиль), подача материала (громкость, темп, четкость). При этом каждый из двух переводов оценивается отдельно. Среднее арифметическое не выводится. При неадекватном выполнении одного из переводов ставится оценка «не удовлетворительно».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой